Porównanie tłumaczeń Jana 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i że nie potrzebę miał, aby ktoś zaświadczył o ― człowieku. Sam bowiem poznawał co było w ― człowieku. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i dlatego nie potrzebę miał aby ktoś zaświadczyłby o człowieku sam bowiem poznał co było w człowieku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz dlatego, że nie miał potrzeby, aby ktoś świadczył o człowieku; sam bowiem rozpoznawał, co było w człowieku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i że nie potrzebę miał, żeby ktoś świadczył o człowieku; sam bowiem wiedział, co było w człowieku.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i dlatego nie potrzebę miał aby ktoś zaświadczyłby o człowieku sam bowiem poznał co było w człowieku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i nie potrzebował świadectwa o człowieku. Sam bowiem rozpoznawał, co się w każdym kryje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie potrzebował, aby *mu* ktoś dawał świadectwo o człowieku. On bowiem wiedział, co było w człowieku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż nie potrzebował, aby mu kto świadectwo wydawał o człowieku; albowiem on wiedział, co było w człowieku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a iż nie trzeba mu było, aby kto dał świadectwo o człowieku: abowiem wiedział, co było w człowieku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i nie potrzebował niczyjego świadectwa o człowieku. Sam bowiem wiedział, co jest w człowieku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I od nikogo nie potrzebował świadectwa o człowieku; sam bowiem wiedział, co było w człowieku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i nie potrzebował niczyjego świadectwa o człowieku. Sam bowiem wiedział, co się w człowieku kryje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie potrzebował także, aby ktoś dawał Mu świadectwo o człowieku, ponieważ sam wiedział, co się w nim kryje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i nie potrzebował, aby ktoś Mu wystawiał opinię o człowieku. Sam wiedział, co się w człowieku kryje.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i nie potrzebował, żeby ktoś mu mówił, co jest w człowieku; sam wiedział, co się kryje w sercu ludzkim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i nie potrzebował, aby ktokolwiek świadczył o człowieku. Sam bowiem wiedział, co było w człowieku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | й не потребував, щоб хтось свідчив про людину: адже сам знав, що було в людині. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i że nie potrzebę miał aby ktoś zaświadczyłby około określonego człowieka, on sam bowiem rozeznawał co jakościowo było wewnątrz w tym człowieku. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | także nie miał potrzeby, aby ktoś miał zaświadczyć o człowieku, bo sam wiedział, co było w człowieku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to znaczy, nie potrzebował, żeby Go informowano o danym człowieku, bo wiedział, co jest w sercu tego człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ponieważ nie potrzebował, aby ktoś świadczył o człowieku, bo sam wiedział, co było w człowieku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie potrzebował też, aby ktoś Go przekonywał o swoich intencjach. Dokładnie bowiem wiedział, co się kryje w każdym człowieku. |

1. 1) <x>50 31:21</x>; <x>90 16:7</x>; <x>110 8:39</x>; <x>130 29:17</x>; <x>230 7:10</x>; <x>290 11:3</x>; <x>300 11:20</x>; <x>470 9:4</x>; <x>500 6:61</x>; <x>500 13:11</x> [↑](#footnote-ref-2)